

КОТЮРОВА Мария Павловна.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык) профессор, профессор кафедры русского языка и стилистики филологического факультета
Полное наименование организации: ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»,
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15.
<http://www.psu.ru>,

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Пластининой Нины Анатольевны
**«Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста
(на примере переводческих предисловий/ послесловий
к художественному тексту)» (Ижевск, 2018),**
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – Теория языка

Для оценки выполненной работы обратимся лишь к одному, но весьма важному аспекту – аспекту методологического описания осуществленного исследования. В таком случае важно отметить, что автором четко определено место (*статус*) развиваемого понятия метатекста в познавательном пространстве.

Так, в начале АКД читаем: «Если в традиционной лингвистике текст соотносится с дискурсом, очевидно, что в метакогнитивных исследованиях понятие метатекста соотносится с метадискурсом, соответственно, переводческий метатекст соотносится с метадискурсивной деятельностью переводчика» (АКД, с. 3). Тем самым задана перспектива исследования, результатом которого явилось новое, совершенно неожиданное утверждение о специфике метатекстов – предисловий и послесловий – художественных произведений. А именно о возможности *моделирования* метадискурсивной деятельности переводчика с учетом *условий* формирования текста метадискурса. . Таким образом, конечным итогом проведенного исследования явились разработка лингвокогнитивного механизма порождения метатекста в виде предисловия/ послесловия. Нельзя не согласиться с автором реферированного исследования: «Синергетическое взаимодействие квантов смысла и функций переводческого текста и метатекста является “ядром” лингвокогнитивной модели метадискурсивной деятельности переводчика. Периферийными компонентами модели являются, с одной стороны, аппроксимация текста оригинала, рецепция и ассимиляция текста перевода, с другой – реальная ценность перевода, определяемая его читателем» (АКД, с. 21).

Вместе с тем можно высказать «замечания на полях» автореферата, правда, не оказывающие негативного воздействия на содержание развиваемой концепции.

1. Избыточное определение ЗАДАЧ исследования (например, задача 4 «изучить теорию (разумеется! – М.К.) языковой личности переводчика («точка

зрения» переводчика, духовность, хронотоп, ноохронотоп, элитарная языковая личность переводчика); а также излишняя дифференциация (см. задача 3: «определить значимость концепции переводческого пространства и ее ключевых категорий гармонии и синергии; обосновать роль категории метапереводческого пространства»).

2. Некорректное определение теоретической значимости исследования в формулировке: «**Теоретическая значимость** настоящего исследования состоит в дальнейшей разработке *проблемы метатекста как продукта* метадискурсивной деятельности переводчика в рамках лингвокультурологического и ментально-деятельностного направлений современной когнитивной лингвистики». Целесообразно говорить о разработке не «проблемы «метатекста как продукта», а *разработке понятия метатекста как продукта...*». Представляется, что точность данного методологического определения способствует повышению оценки теоретической значимости работы.

Считаем целесообразным подчеркнуть, что 6 публикаций в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России, совместно с 6 в других изданиях отражают *наиболее значимые* наблюдения, обобщения и выводы, представленные Н.А. Пластининой в реферированном исследовании.

Таким образом, диссертационное исследование Нины Анатольевны Пластининой «**Лингвокогнитивные механизмы порождения метатекста (на примере переводческих предисловий/ послесловий)**» представляет собой самостоятельную завершенную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение поставленных задач, имеющих существенное значение для филологической науки, отвечает критериям, указанным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842 (в ред. от 30.07.2014 г.), а его автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Отзыв составлен 20 февраля 2018 года.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.01),

профессор, профессор кафедры

русского языка и стилистики

филологического факультета

Пермского государственного национального

исследовательского университета



М.П. Котюрова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Пермский государственный национальный исследовательский университет»

614090, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, дом 15.

Телефон раб.: +7 (342) 239-62-56; Факс: .: (+7 (342) 239-64-35

e-mail: kafstilstil@mail.ru ; kotyurova@yandex.ru

официальный сайт организации: <http://www.psu.ru>,

